

Лопатина Елена Валентиновна

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКИМ ФРАЗОВЫМ ГЛАГОЛАМ С ОПОРОЙ НА РАССКАЗЫ: ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В статье обсуждаются способы обучения студентов неязыковых вузов английским фразовым глаголам с опорой на небольшие рассказы. Рассматриваются упражнения и творческие задания, которые должны способствовать развитию и совершенствованию иноязычных коммуникативных навыков студентов. Подчеркивается важность работы учащихся с иллюстрациями, описание которых на английском языке развивает навыки говорения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 192-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

В статье обсуждаются способы обучения студентов неязыковых вузов английским фразовым глаголам с опорой на небольшие рассказы. Рассматриваются упражнения и творческие задания, которые должны способствовать развитию и совершенствованию иноязычных коммуникативных навыков студентов. Подчёркивается важность работы учащихся с иллюстрациями, описание которых на английском языке развивает навыки говорения.

Ключевые слова и фразы: обучение; английские фразовые глаголы; рассказ; расширение словарного запаса; работа с иллюстрациями; самостоятельная работа; иноязычная коммуникативная компетенция.

Лопатина Елена Валентиновна, к. филол. н.

*Уфимский государственный нефтяной технический университет
svetlyachok_helen@mail.ru*

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКИМ ФРАЗОВЫМ ГЛАГОЛАМ С ОПОРОЙ НА РАССКАЗЫ: ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В настоящее время особенно заметными являются изменения в политической и социальной жизни России, расширяются связи с зарубежными странами в сфере экономики, политики, образования. Вследствие этого перед руководством высших учебных заведений стоит задача подготовить специалистов, не только владеющих знаниями и навыками в профессиональной деятельности, но и умеющих общаться на иностранном языке, в частности, английском. Одним из результатов успешной работы вуза выступает умение выпускников общаться на иностранном языке в профессиональном контексте, участвовать в переговорах, конференциях, интервью и т.д.

Опыт преподавания английского языка в техническом университете позволяет говорить о том, что наибольшую трудность для студентов представляет усвоение лексических единиц, имеющих специфические структурные и семантические свойства. К таким единицам относятся фразовые глаголы, которые при раздельной структурной оформленности обладают семантической цельностью, причём значение фразового глагола не складывается из значений его компонентов:

1) *tell somebody off* – отругать кого-либо; сделать выговор (*The boss told him off in front of everyone for having arrived so late.* / Начальник сделал ему выговор перед всеми за то, что он приехал так поздно);

2) *bring out* – опубликовать (*He took some photos for a new local magazine which they are going to bring out next month.* / Он сделал несколько фотографий для местного журнала, который собираются опубликовать в следующем месяце);

3) *take off* – взлетать; оторваться от земли (*The receptionist told him that Jane was from another country, and her plane took off in 15 minutes.* / Секретарь в приёмной сообщил ему, что Джейн из другой страны, и её самолёт взлетает через 15 минут.

«Фразовые глаголы являются социально значимыми единицами номинации для англоязычного коллектива» [1, с. 2]. Они обозначают действие и лаконично уточняют характер этого действия, что делает данные лексические единицы часто употребительными в разговорной речи. Исходя из этого, во время практических занятий по английскому языку часто используются различного рода ситуации, небольшие рассказы (с интересным сюжетом) и задания на развитие коммуникативных навыков. С помощью работы с такими рассказами студенты развивают память, расширяют словарный запас и совершенствуют переводческие навыки.

Необходимо отметить, что рассказы, используемые в обучении фразовым глаголам, делятся на два типа:

1) рассказы, содержащие несколько фразовых глаголов, раскрывающих определённую жизненную ситуацию героев; в качестве примера можно привести отрывок из рассказа *Sarah Had a Problem* («У Сары появилась проблема»):

(1) *For a long time Sarah wanted to go out with a very handsome man called James, and then, one day he turned up at the door. Just like that! She asked him in. James took his coat off and sat down. Then he explained that while driving past her house, his car broke down* [8]. / Долгое время Сара хотела ходить на свидания с очень красивым парнем по имени Джеймс, и однажды он появился около её двери. Вот так просто! Она пригласила его войти. Джеймс снял пальто и сел. Затем он объяснил, что, когда он проезжал мимо её дома, его машина сломалась;

2) рассказы, содержащие один глагол, который используется с разными послелоговами, например:

(2) *I really admire my Uncle Bob, I've always looked up to him as someone I can go to for advice. Every now and then he comes to me. My Uncle Bob is looking for a new flat. He spent the weekend looking through the newspapers. He wanted some advice so he looked up my phone number in his address book and gave me a ring* [9]. / Я действительно восхищаюсь своим дядей Бобом, я всегда относился к нему как к человеку, у которого я могу спросить совета. Время от времени он заходит ко мне. Дядя Боб ищет новую квартиру. Он провел все выходные, присматривая газеты. Ему нужен был совет, поэтому он нашёл мой номер в адресной книге и позвонил мне.

Обучение фразовым глаголам с опорой на подобного рода рассказы, в зависимости от уровня знаний студентов, может быть достаточно разнообразным. Если студенты имеют хороший словарный запас, владеют навыками построения предложений на английском языке, понимают речь на слух и знают значения общеупотребительных фразовых глаголов (например, *look after* – присматривать; *take care of* – заботиться о чём-либо /

о ком-либо; *give up* – бросать что-либо делать; *turn on* – включать), представляется целесообразным предложить им сначала прослушать рассказ, не имея перед собой его печатной версии. Затем преподаватель предлагает учащимся следующие задания:

- прочитать и перевести на русский язык прослушанный текст;
- выполнить упражнения на закрепление значений используемых в тексте фразовых глаголов;
- ответить на вопросы по содержанию рассказа;
- составить собственный связный текст, употребляя изученные лексические единицы.

Если студенты не совсем уверены в понимании англоязычной речи на слух, преподаватель может рекомендовать им сначала прочитать и перевести рассказ, предварительно изучив значения используемых в нём фразовых глаголов. Среди заданий, которые вызывают интерес у студентов, отмечаются следующие:

1) найти соответствия (*matching*): в первом столбце даются определения фразовых глаголов на английском языке, а во втором – сами фразовые глаголы из текста, например:

1. Get someone from outside to come	a) bring out an issue of a magazine
2. Cause something to happen	b) bring a meeting forward
3. Return with something (souvenir)	c) bring up a matter in a meeting
4. Raise and educate a child	d) bring back something from somewhere
5. Publish	e) bring back memories
6. Move the time of the event forward	f) bring in someone from outside
7. Mention a point in a conversation meeting	g) bring about a result
8. Make you remember certain things	h) bring up someone from birth
9. Help someone regain consciousness (after fainting or being knocked out)	i) bring someone round who has been unconscious

С помощью такого упражнения студенты не только закрепляют значения фразового глагола *bring* с разными послелогам, но и расширяют словарный запас, учатся оперировать определениями и синонимами;

- 2) вставить фразовые глаголы в правильной видовойременной форме в предложенный текст;
- 3) пересказать текст (преподаватель предлагает выполнить это задание в группе или в паре, когда студенты передают содержание текста последовательно, не повторяя предыдущие реплики);
- 4) выполнить упражнения на перевод с английского на русский и с русского на английский.

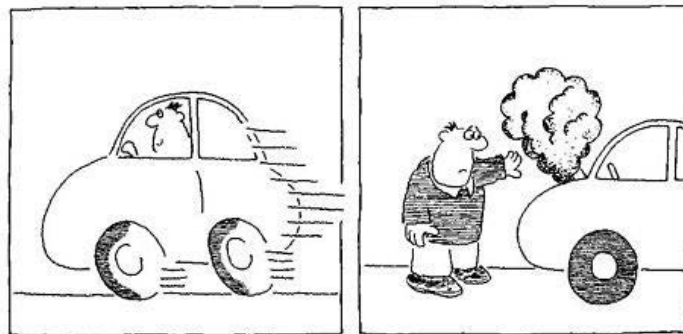


Рис. 1. Представление фразового глагола *break down* – сломаться [10]

Одним из рекомендуемых приёмов закрепления значений изученных фразовых глаголов является работа с иллюстрациями (см. Рис. 1 и 2). В этом случае преподаватель использует раздаточный материал, на котором представлены картинки с ситуациями. Студентам необходимо описать их, употребляя определённые лексические единицы.

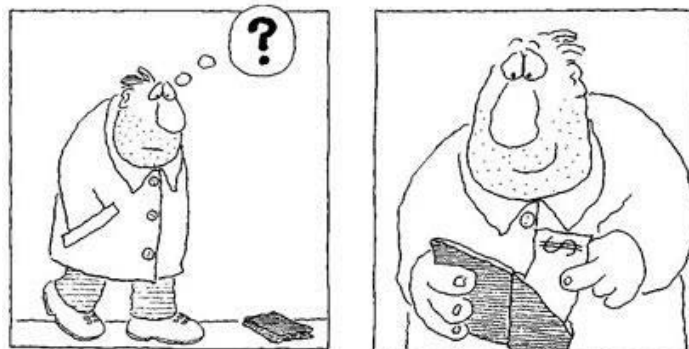


Рис. 2. Представление фразового глагола *come across* – случайно обнаружить что-либо / встретиться с кем-либо; наткнуться [Ibidem]

Огромную роль в жизни современного общества занимает Интернет – «самый востребованный ресурс, используемый не только с целью передачи непосредственно информации как таковой, но и с целью общения, расширения кругозора и решения куда более сложных задач» [6, с. 256]. Принимая это во внимание, преподаватель в качестве домашнего задания предлагает учащимся выполнить в режиме онлайн небольшие упражнения по тематическим рассказам на сайте <http://www.englishpage.com/prepositions/prepositions.html>, что представляет особый интерес, поскольку «у студентов есть возможность выполнять данную работу как самостоятельно, так и в паре с товарищем, обсуждать и исправлять ошибки» [5, с. 306]. Подготавливая пересказы изученных дома текстов из указанного электронного ресурса, студенты не только тренируют память, но и развивают навыки монологической речи на английском языке, употребляя в рассказе фразовые глаголы.

Результаты исследований ряда учёных показывают, что «в целом, студенты <...> признают важную роль иностранного языка в их жизни, причём инструментальная мотивация преобладает над интегративной, что связано с дальнейшим трудоустройством или возможностью продолжить образование за рубежом» [3, с. 62]. Выполнение разнообразных упражнений на практических занятиях, а также совершенствование коммуникативных навыков самостоятельно создаёт у студентов мотивацию к изучению иностранного языка не только во время учёбы, но и после окончания университета. У выпускников появляется потребность «идентифицировать себя с культурой той страны, где говорят на иностранном языке <...>, встречаться и общаться с разными людьми, и язык становится инструментом, с помощью которого становится возможным понять иностранцев и их образ жизни» [2, с. 82], поскольку именно «язык является и хранителем, и проводником культурной информации» [4, с. 140].

На основании вышесказанного необходимо подчеркнуть, что владение иностранным языком включает в себя не только знание грамматических конструкций, наличие базового словарного запаса, но и умение употреблять в речи фразовые глаголы, совершенствовать их использование в разных речевых ситуациях (от повседневного общения до обсуждения профессиональных вопросов во время конференций, переговоров, интервью). Кроме этого, многие студенты технических вузов в настоящее время посещают курсы обучения профессиональному переводу, где такие факторы, как «свободное владение иностранным и родным языком, <...> богатый словарный запас в обоих рабочих языках, знание фонда устойчивых конструкций и клише» [7, с. 112], являются решающими.

Обучение студентов английским фразовым глаголам не должно ограничиваться выполнением заданий, которые были перечислены выше. Такие упражнения, пересказы и описание иллюстраций призваны способствовать дальнейшей, уже самостоятельной работе учащихся над иностранным языком, что может включать в себя создание презентаций и видеороликов, разработку познавательных диаграмм и написание рассказов и научных статей.

Описанные в статье способы обучения фразовым глаголам на практических занятиях по английскому языку помогают решать следующие задачи:

- развитие памяти студентов;
- расширение словарного запаса;
- совершенствование навыков монологической и диалогической речи.

Думается, что успешное решение этих задач будет способствовать достижению цели формирования у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, которая позволяет выпускникам вузов быть участниками международного профессионального общения и использовать иностранный язык для дальнейшего самообразования.

Список источников

1. **Бохач Н. А.** Методика обучения фразовым глаголам английского языка на I курсе языкового вуза: автореф. дисс. ... к. пед. н. Улан-Удэ, 2006. 24 с.
2. **Ишмухаметова А. Х.** Мотивация как движущая сила в изучении иностранных языков // Перспективы интеграции науки и практики. Ставрополь: Логос, 2016. № 3. С. 82-86.
3. **Казанцева Е. А., Валиахметова Э. К., Минишева Л. В.** Анализ учебной мотивации и отношения к изучению английского языка в Уфимском государственном университете экономики и сервиса // Вестник научных конференций. 2016. № 1-4 (5). С. 55-63.
4. **Кобякова Т. И., Сунцова Н. Л.** Лингвокультура и этнонациональное языковое сознание // Наука сегодня: теория и практика: сб. науч. тр. междунар. заоч. науч.-практ. конф. / Уф. гос. ун-т экономики и сервиса. Уфа, 2015. С. 138-142.
5. **Лопатина Е. В.** Вопросы обучения фразовым глаголам английского языка // Профессиональное лингвообразование: мат-лы VIII междунар. науч.-практ. конф. / НИУ РАНХиГС. Н. Новгород, 2014. С. 301-307.
6. **Родионова Э. И.** Интернет как средство устранения проблем межкультурной коммуникации // Теория и практика языковой коммуникации: мат-лы VI междунар. науч.-метод. конф. / Уф. гос. авиац. тех. ун-т. Уфа, 2014. С. 255-257.
7. **Файрузова А. Р.** Преподаватель языка и преподаватель перевода: мифы и реальность // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2009. Вып. 5. С. 109-113.
8. **Phrasal verb stories** [Электронный ресурс]. URL: <https://esol.britishcouncil.org/sites/default/files/phvstories%20%28TE%29.pdf> (дата обращения: 10.06.2017).
9. **Phrasal verb stories** [Электронный ресурс] // Efl Theatre Club. URL: http://efltheatreclub.co.uk/index.php?p=1_12 (дата обращения: 08.05.2017).
10. **Phrasal verbs with pictures** [Электронный ресурс]. URL: <https://quizlet.com/16668311/phrasal-verbs-with-pictures-flash-cards> (дата обращения: 10.06.2017).

TEACHING ENGLISH PHRASAL VERBS WITH THE USE OF STORIES: AN ATTEMPT OF TEACHING IN A NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Lopatina Elena Valentinovna, Ph. D. in Philology
Ufa State Petroleum Technological University
svetyachok_helen@mail.ru

The article deals with the ways of teaching English phrasal verbs with the use of short stories to students of non-linguistic higher education establishments. The exercises and creative tasks which should contribute to the development and improvement of students' foreign-language communication skills are considered. The importance of students' work with illustrations, the description of which in English develops speaking skills, is emphasized.

Key words and phrases: teaching; English phrasal verbs; story; vocabulary expansion; work with illustrations; self-guided work; foreign-language communicative competence.

УДК 811.161.1'271.1

В статье анализируется специфика системного подхода к отклонениям от языковых норм, кратко характеризуется понятие системности языка. Автор предлагает научно-методический комментарий одной из наиболее адекватных современных классификаций речевых ошибок, аргументирует необходимость её реализации в практике преподавания лингвистических дисциплин в школе и вузе, дает отдельные методические рекомендации по некоторым типам речевых ошибок.

Ключевые слова и фразы: речевая ошибка; классификация речевых ошибок; языковая норма; языковая система; языковая единица.

Мистюк Татьяна Леонидовна, к. филол. н.
Новосибирский государственный технический университет
bakatuha@mail.ru

СПЕЦИФИКА СИСТЕМНОГО ПОДХОДА К НАРУШЕНИЯМ ЯЗЫКОВЫХ НОРМ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В ШКОЛЕ И ВУЗЕ

Естественный человеческий язык является главным инструментом коммуникации, основным кодом, служащим для передачи информации и обмена ею. От степени владения нормами и правилами языка в значительной степени зависит эффективность любого речевого взаимодействия. Естественные языки имеют национальные границы, поэтому одним из наиболее важных в лингвистике является понятие национального языка. Его основные социальные страты – это литературная форма и нелитературные варианты. Литературный язык (далее – ЛЯ), в отличие нелитературных вариантов, обладает исторически установленными и письменно закрепленными нормами и реализуется в устной и письменной формах. При этом последняя является для ЛЯ преобладающей. Языковая норма представляет собой «совокупность правил и средств ЛЯ (лексических, грамматических, фонетических), сложившаяся в процессе отбора элементов языка из числа существующих, наиболее пригодных для обслуживания коммуникативных потребностей общества» [5, с. 26]. Адекватное использование языка в качестве основного орудия коммуникации требует от его носителей соблюдения литературных норм на всех его уровнях, однако такое требование может быть выполнено в максимальной степени лишь применительно к письменной форме ЛЯ, поскольку только она подвергается литературной обработке и редактированию, вследствие чего допущенные ошибки, недочеты и прочие речевые аномалии исправляются. Устная же литературная речь – явление иного характера. Спонтанный и ситуативный её характер объективно обуславливает регулярное нарушение в ней ряда языковых норм. Кроме того, и в письменной форме (особенно в речи учащихся) также периодически допускаются различного рода ошибки и недочеты.

Лексическое значение слова «ошибка» можно сформулировать как неправильность (неточность) в каких-либо действиях или мыслях. В области методики преподавания языка (как родного, так и иностранного) сочетание «речевая ошибка» в терминологическом значении «нарушение какой-либо нормы (правила) языка» является одним из самых частотных, поскольку адекватно обучить родному (либо иностранному) литературному языку – это и есть сформировать умения и навыки нормативного использования языка в устной и письменной формах без каких-либо отклонений (ошибок) либо при минимальном их количестве. Наличие же разного рода ошибок в речи взрослых и детей – это, как было уже сказано, явление объективного характера. А это означает, что при обучении языку необходимо ознакомить учащихся не только с языковыми нормами как таковыми, но и с типичными отклонениями от них, которые могут быть допущены как в письменной, так и в устной речи.

Однако в этом отношении налицо существенная недоработка в области методики преподавания русского языка в рамках школьного и вузовского курсов – она заключается в том, что школьникам и студентам вообще не предлагается какая-либо комплексная типология речевых ошибок как следствия нарушений норм языка